

## **ANEXOS**

**Anexo 1:** Transcripción de la entrevista realizada a la traductora Médica – Farmacéutica de la empresa ROCHE S.A.

**Cómo inició su labor de traducción para las empresas farmacéuticas? ¿Qué competencias lingüísticas tiene para realizar éste tipo de trabajo?**

Ella es Médico General de la Universidad del Bosque y médico toxicólogo de la Universidad de Sevilla (España), sus conocimientos en el idiomas se deben a que estudió desde pre kínder en un Colegio bilingüe (Saint George´s School) en donde esta lengua se maneja de forma casi nativa, entonces siempre ha tenido una relación muy estrecha con el idioma extranjero. El inicio de su trabajo como traductora sucedió ocasionalmente hace aproximadamente 7 años , cuando un conocido muy cercano a ella que era Gerente de Producto de un laboratorio farmacéutico , comenzó a observar la deficiencia en las traducciones del material médico, científico y promocional y el impacto negativo en la percepción del producto, entonces pensó que la mejor opción era que este tipo de traducciones fuera realizada por un profesional del área de la salud completamente bilingüe que manejara no solamente el idioma sino el lenguaje técnico, a partir de ahí recibió la propuesta para realizar este tipo de trabajo.

De esta manera comenzó su labor en Roche S.A. como traductora free-lance; allí inició traduciendo materiales promocionales y monografías de un solo producto; pero gracias a su buen trabajo hoy en día encabeza la dirección médica en cuanto a traducciones, estudios clínicos y documentos de registro.

**¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso?¿Aplica la norma técnica de ICONTEC para procesos de traducción?**

El proceso a seguir es simple, porque ella está considerada en la Compañía como proveedora de servicio, entonces la persona de la compañía, interesada en la traducción la contacta, le solicita una cotización, y si el valor está acorde, solicitan la orden de compra y por último le notifican; seguidamente ella empieza con su tarea, en el tiempo asignado, acordado bilateralmente.

En lo referente a la etapa interna de su trabajo, no hace uso de grandes ó muchos recursos, ella va leyendo y va transcribiendo usa dos pantallas una con el texto original y el otro con la traducción; ella considera su proceso como empírico.

Con respecto a la norma técnica ella conoce de su existencia pero no se guía de ella para realizar su trabajo.

### **¿Qué apoyo le ofrece la farmacéutica ROCHE S.A para realizar las traducciones?**

Le empresa le envía el documento o material a ser traducido, que generalmente son originales le indican el tipo de formato en que debe trabajar. No le hacen entrega de ningún tipo de base de datos ó glosarios.

### **¿Si la empresa no le ofrece ningún tipo de glosario, que estrategias usa usted para encontrar los términos que no son conocidos?**

En su caso particular, ella ha ido creando a medida que pasa el tiempo su propio glosario, el cual según lo expresaba lo tiene “grabado en la cabeza” , y cuando surge alguna palabra que no entiende usa diccionarios online como “Wordreference” ya que allí encuentra significados en todas las áreas profesionales, además su formación y experiencia en medicina, facilita su labor, de hecho ella no sólo trabaja en Roche , también lo hace en Pfizer Colombia en la división de salud animal, lo que le ha permitido adquirir más lenguaje especializado. Es enfática en que no usa ningún tipo de ayuda a parte de los diccionarios online y su experiencia, para ella lo esencial es contar con un PC con acceso a internet, con Office, Acrobat y Power Point.

En lo único en lo que Roche hace énfasis es en la localización, pues es muy exigente en el manejo de la terminología dependiendo el lugar, con el objetivo de guardar el léxico aprobado regionalmente para la definición, ó descripción de algo en particular por ejemplo para Latinoamérica el término “cáncer de seno” no es reconocido, por lo tanto se debe cambiar por “cáncer de mama”, igualmente no se puede hablar de “ratas de sobrevida” sino “tasas de sobrevida”, pero son casos muy específicos y con el tiempo ya he ido entendiendo como se deben cambiar los términos dependiendo la zona, el usuario, etc..

**¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?**

Luego de entregado el documento traducido, usualmente la persona de la Compañía encargada de la información la revisa, cuidadosamente para cerciorarse de que el contexto esté acorde con el documento original enviado para la traducción con el fin de no desviar los conceptos entregados al cliente tanto interno como externo según sea el caso, asegurando así una información confiable y exacta de los productos de la Empresa.

**¿En relación con el asunto de revisión de su trabajo, existe algún departamento o persona encargada de esto?**

Lo poco que conoce sobre este asunto es que su trabajo pasa directamente al gerente de producto, pues ellos también tienen adiestramiento en el área médica y domina el lenguaje, y los términos, y saben si están correcto o no lo que se escribió, y claramente como es una multinacional también pasa por otro filtro, una aprobación del departamento de Medical Affairs, permitiendo que la información salga muy depurada antes de salir al mercado, precisamente por la responsabilidad de la información que se está tratando, porque se está traduciendo asuntos serios por ejemplo: como se debe tratar un estudio clínico, la manipulación y uso de medicamentos, cómo se debe prescribir, entonces si ésta información llegase a ser errónea, indirectamente se estaría afectando la salud de la persona.

**¿Qué otro tipo de traducción realiza para la empresa?**

Para Roche S.A. ella traduce todo lo relacionado con la parte médica, pero también realiza traducción técnica, en cuanto a documentación legal, correspondencia entre médicos, estudios clínicos de la casa matriz, información de pacientes, estudios de investigación, asimismo monografías de producto, información para prescribir, insertos de empaque o “Core Data Sheet” que es la información de modo de uso del producto.

**¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?**

Por supuesto desde el inicio de su actividad en la Compañía firmó un acuerdo de confidencialidad renovable, ya que el tipo de información a la que tiene acceso es muy importante, pues se está hablando de medicamentos, procesos que ya están en el mercado o también de cosas que están por venir, proyectos de estudios clínicos, proyectos de moléculas nuevas que no sabemos todavía su uso, entonces llegar a conocer esta clase de información, no permite que se pueda llegar a compartir y menos con personas vinculadas a la industria, pues sería irresponsable y poco ético, aunque eso no quiere decir que los traductores no tienen derecho de reportar eventos adversos de medicamentos o información errónea a la empresa.

**¿Conoce algún caso en que un problema de traducción haya afectado a un paciente de un producto farmacéutico?**

Ella indica que a lo largo de su carrera ha conocido casos de traducción deficiente en la industria, sin embargo estos casos se limitan al cambio de proveedor sin llegara a afectar a un usuario de un producto directamente, porque como ya lo señalaba anteriormente la información pasa por varios filtros. Además éste tipo de empresas multinacionales cuidan mucho la calidad de la información, la exactitud, porque un medicamento por más inocuo que parezca, desde un Acetaminofén

hasta una molécula son realizados por procesos biológicos y genéticos de las más altas generaciones.

Por lo tanto ella cree que todo debe seguir un proceso y una traducción errónea sería una falta muy grave porque todo está en cadena, la información no solo llega a una sola persona, también llega al médico, a la enfermera, al paciente, así que cualquier información incorrecta puede afectar la salud de un individuo tanto directa como indirectamente.

**Finalmente, observamos que en éste sector el idioma “oficial” es el inglés. ¿Por qué cree usted que esto sucede?**

Ella admite que no es algo reciente, puesto que el inglés siempre ha sido considerado el idioma de la ciencia y la tecnología por años, a razón de que sus raíces latinas permiten un mayor acercamiento a nuestro idioma español. De esta manera toda la información viene de la casa matriz (Alemania) pero ya en Inglés y de ahí se debe traducir al idioma local del país al que llega el producto, de hecho esto lo exige las regulaciones mundiales en este sector.

**Anexo 2:** Transcripción de la entrevista realizada a un traductor especializado Químico – Farmacéutico.

**¿Cómo inició su labor de traducción para las empresas farmacéuticas? ¿Qué competencias lingüísticas tiene para realizar éste tipo de trabajo?**

Para empezar, sus competencias lingüísticas en alemán e inglés las adquirió en el Colegio Andino (Deutsche Schule), además realizó estudios de Química-farmacéutica en la Universidad Nacional de Colombia. Su experiencia laboral es diversa pues ha trabajado en la parte médica como investigador en inmunología, y en Coca-Cola en el departamento de control de calidad (Brasil-Colombia), razón por la que adquirió conocimientos de Portugués.

Su actividad inicio por medio de conocidos que lo contrataban para traducir textos en portugués, se dio a conocer por su buena labor y de esta manera llegó a trabajar a laboratorios y empresas farmacéuticas como free-lance, entre esas: La Santé, *Grünenthal* Pharma, Fresenius, Amarey nova Medical, Johnson & Johnson (traducción de dispositivos médicos y productos de venta libre).

**¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso?**

En la etapa externa él recibe la propuesta de trabajo, realiza una cotización (tiempo estimado, valor y lo que le puede ofrecer al cliente) luego se espera confirmación o no del cliente. En su etapa interna inicialmente realiza una tabla de control en la cual lleva el control de lo que se cotizó, que se tradujo, lo que falta por traducir, y lo que está listo para entregar, y copia del archivo, luego comienza a traducir utilizando diccionarios en línea especializados, dos pantallas para ver el original y la traducción, programas de reconocimiento de voz, que agilizan el proceso y sobre ese texto base para revisar detalladamente los términos y el texto en general, operación que en ocasiones puede durar más del doble de lo estimado. Asimismo de acuerdo a su formación en

farmacéutica él siempre documenta todo, entonces hace una documentación prospectiva en la que organiza como va a hacer las cosas, y la documentación retrospectiva en la que ve como se hicieron las cosas.

**¿Conoce la norma técnica ICONTEC para la traducción de textos?**

Si la conoce y la aplica en todo el desarrollo de su labor.

**¿Qué apoyo le ofrecen las farmacéuticas para realizar las traducciones?**

Las empresas con las que ha trabajado generalmente no le ofrecen nada de recursos y él cree que eso se debe al escaso vínculo con la empresa, además opina que conocer mejor la empresa, y recibir algún tipo de capacitación por parte de ésta facilitaría la tarea de traducción.

**¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?**

En el caso de las empresas farmacéuticas su objetivo en la traducción es cumplir los requerimientos del INVIMA (Instituto Nacional de vigilancia de medicamentos y alimentos) y poder obtener el Registro Sanitario.

**¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?**

Sí, en las grandes empresas farmacéuticas e incluso los laboratorios se cuidan de documentar este aspecto por cuestión de ética, pues no se puede dejar saber sobre productos nuevos, o investigación de cualquier tipo, porque de eso trata de crear expectativa en el público.

**Según lo investigado el idioma universal en éste sector es el inglés, ¿por qué cree usted que es el más usado?**

Principalmente porque la mayoría de organismos que certifican sistemas de calidad o cumplimiento con normas emiten sus documentos

en el idioma del país y en inglés, habitualmente por razones de costo y por facilidad de comunicación empresarial.

**Sucede mucho que dependiendo la localización, el usuario, cambia la terminología?**

Si, sobre todo en al área de publicidad de las empresas farmacéuticas, ya que para todo el tipo de publicidad se debe utilizar la misma terminología, por coherencia, por ejemplo el citaba un ejemplo muy común el “tu” y el “usted” puesto que depende de la intención y el público objetivo se usa uno u otro; teniendo especial cuidado por ejemplo en Latinoamérica con los modismos.

**Finalmente, usted cree que un traductor necesita la formación médica para trabajar en el área farmacéutica?**

El considera que si, porque es necesario tener cierto conocimiento en el área que solo se aprende en la academia, por ejemplo el vocabulario, los procesos, las fases de investigación; sin embargo también existe la posibilidad de aprender sobre la marcha, es mas complejo pero también es una posibilidad.

Esta afirmación la hace argumentando que este trabajo es muy especializado y no lo puede hacer cualquier persona, tiene que estar calificado, porque la responsabilidad es muy grande ya que es un tema que afecta directamente al usuario final.



**Anexo 3:** Transcripción de la entrevista realizada a una traductora técnica de ICONTEC.

### **¿Cómo inició su labor de traducción en el ICONTEC?**

Ella comienza su labor de traducción técnica hace más de veinte años, de manera independiente, y al poco tiempo ingresa al ICONTEC en el cargo de corrector de estilo, después de un par de años empieza a trabajar en traducción para la misma empresa (durante 19 años).

### **¿Qué competencias lingüísticas tiene, y cómo las adquirió?**

Ella estudió Inglés (licenciatura) en la Universidad Nacional, tiene un diplomado en traducción del Politécnico Grancolombiano, otro diplomado en traducción de la Universidad de Edimburgo (Escocia), igualmente ha realizado cursos sobre técnicas de traducción y traducción Free-lance. Ha trabajado con la Organización Mundial de Comercio, actualmente es traductora “In-House” de ICONTEC y es coordinadora del Comité técnico 218 terminologías, y otros recursos lingüísticos y de contenido. Además Ella manifiesta que con relación a las competencias que debe tener el traductor considera que es importante demostrar dominio sobre la lengua de destino, y contar con un conocimiento más amplio de la lengua materna, y saber verter todas las ideas que están en la lengua de destino a la lengua de partida.

### **¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso?**

En caso del ICONTEC ella traduce todo lo relacionado a normalización o normas técnicas sobre temas específicos, así pues ella recibe el documento por parte del Comité técnico, luego le indica al profesional que le suministre todas las normas parecidas que existan sobre el tema, si tiene glosario, y ya con eso comienza su trabajo. Su proceso de trabajo interno debe ser muy ágil porque para entregar su trabajo terminado le dan pocos días para realizarlo, debido a que como son normas deben tenerlas listas en poco tiempo. Entonces su proceso

de trabajo es muy simple, ella traduce el texto con el vocabulario que le han suministrado, y con los glosarios que ella ha ido construyendo a lo largo de su labor, los cuales son un punto fundamental en su trabajo, luego subraya las dudas de términos para que en comité de revisión las resuelvan, y la entrega al Comité, allí revisan los términos que quedaron pendientes, y se la devuelven con las correcciones, y con eso ella modifica y hace entrega del texto final.

**¿Qué apoyo le ofrece el ICONTEC para realizar las traducciones?**

La empresa como ya lo habíamos señalado anteriormente le entrega el documento a traducir, y le presta el apoyo de los profesionales del área en cualquier momento, hecho que ella considera como afortunado, teniendo en cuenta que no todos los traductores cuentan con el apoyo de los especialistas del tema a traducir. Además cuenta con diccionarios técnicos, bases de datos, glosarios en internet, foros de traductores como el de el diccionario en línea “Proz” y “Wordreference”.

**¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?**

Como ella fue una de las gestoras de la norma técnica 5808 para los procesos de traducción, pone en práctica lo estipulado en ésta, allí se establece que el trabajo del traductor debe ser revisado por un par, que en éste caso son los profesionales (ingenieros) y el Comité técnico.

**¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?**

Retomando el tema de la norma técnica de las traducciones allí se estipula que debe existir un “Acuerdo de voluntades” entre el traductor ó PST (Proveedor de servicios de traducción) y el cliente; uno de los requisitos de éste acuerdo es un acuerdo de confidencialidad, debe ser un tema que no se debe pasar por alto, porque allí queda claro todo lo relacionado al manejo de la información.



LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Jennifer Paola Arias Rivero.

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 63.560.490

Nombre Completo Angela M<sup>a</sup> Mora González

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 1032406164

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

"Credibilidad del usuario final de traducciones científicas de la Empresa farmacéutica Roche S.A. según el proceso traductor y sus competencias."

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizo (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Jennifer Iobeli Arias R</u>	NOMBRE COMPLETO: <u>Angela M<sup>a</sup> Mora González</u>
FIRMA: <u>Jennifer Arias R</u>	FIRMA: <u>Angela M<sup>a</sup> Mora González</u>
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>63.880.490</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1032406164</u>
FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias S.</u>	FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias Sociales</u>
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 30 de Enero de 2012